

Zagalejo que nazes

Dúo de Navidad con acompañamiento

Juan de Navas
(Calatayud, 1647 - Madrid, 1719)

Edición:

Particellas impresas. (Madrid, Impresa de Música, sin fecha)
Musica Colonial Archive, mans. 5-030

Transcripción y edición: José Ignacio Pérez Purroy (Febrero, 2015)

Zagalejo

(Dúo de Navidad)

(Edic.: Musica Colonial Archive,
Manuscrito 5-030)

Juan de Navas Sagastiberri
(Calatayud, 1647 - Madrid, 1719)

Estribillo

Voz 1

Za - ga - le - jo, za - ga - le - jo, que na - ces llo -

Voz 2

Za - ga - le - jo, za - ga - le - jo, que na - ces llo - ran - do, llo -

Acomp.

7

ran - do, per - las y fle - chas tus lá - gri - mas

ran - do, per - las y fle - chas tus lá - gri - mas son,

13

son, per - las y fle - chas tus lá - gri - mas son, tus lá - gri - mas son,

per - las y fle - chas, y fle - chas, y fle - chas tus lá - gri - mas son,

20

cu - do_a - pe - nas tus o - jos las llo - ran con su
cu - do_a - pe - nas tus o - jos las llo - ran con su

Musical score for measures 20-24. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The lyrics are: "cu - do_a - pe - nas tus o - jos las llo - ran con su" repeated on two lines.

25

fue - go me ma - tan de_A - mor, cuan - do_a -
fue - go me ma - tan de_A - mor, cuan - do_a - pe - nas tus o - jos las

Musical score for measures 25-30. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The lyrics are: "fue - go me ma - tan de_A - mor, cuan - do_a -" on the first line and "fue - go me ma - tan de_A - mor, cuan - do_a - pe - nas tus o - jos las" on the second line.

31

pe - nas tus o - jos las llo - ran, tus con tu fue - go me ma - tan de_A -
llo - ran, tus o - jos las llo - ran, con tu fue - go me ma - tan de_A -

Musical score for measures 31-36. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The lyrics are: "pe - nas tus o - jos las llo - ran, tus con tu fue - go me ma - tan de_A -" on the first line and "llo - ran, tus o - jos las llo - ran, con tu fue - go me ma - tan de_A -" on the second line.

37

mor, me ma - tan de_A - mor.
mor, me ma - tan de_A - mor.

Musical score for measures 37-40. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The lyrics are: "mor, me ma - tan de_A - mor." repeated on two lines. The score ends with a double bar line and a common time signature 'C'.

Coplas

40

Voz 1



1. Co - mo de_u - na cau - sa na - cen dos e - fec - tos di -
 2. Fle - chas son que_al al - ma van, en vi - vo fue - go en -
 3. Pren - das son que me_a - pa - dri - nan y me tem - plan mis
 4. A - rro - yos son que me_ex - pli - can de mis cul - pas lo

Voz 2



1. Co - mo de_u - na cau - sa na - cen dos e - fec - tos di - fe -
 2. Fle - chas son que_al al - ma van, en vi - vo fue - go en - cen -
 3. Pren - das son que me_a - pa - dri - nan y me tem - plan mis re -
 4. A - rro - yos son que me_ex - pli - can de mis cul - pas lo in -

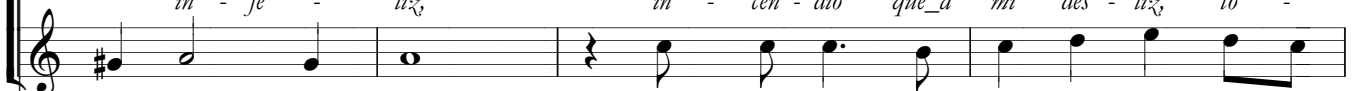
Acomp.



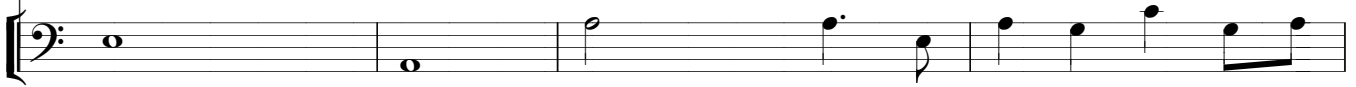
43



fe - ren - tes, e - sas lá - gri - mas ar - dien - tes di -
 cen - di - das, per - las que por por mí ver - ti - das
 re - ce - los, que_es - tán pia - do - sos los cie - los que
 in - fe - liz, in - cen - dio que_a mi des - liz, to -



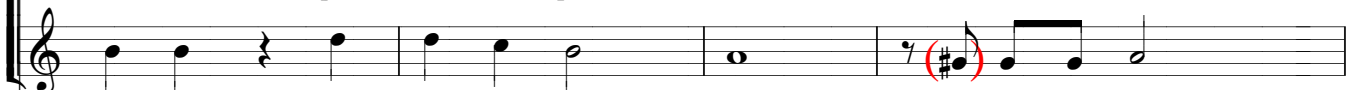
ren - tes, e - sas lá - gri - mas ar - dien - tes di -
 di - das, per - las que por por mí ver - ti - das
 ce - los, que_es - tán pia - do - sos los cie - los que
 fe - liz, in - cen - dio que_a mi des - liz, to -



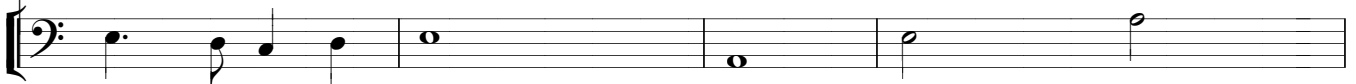
47



ver - sos e - fec - tos ha - cen, per - las
 mi res - ca - te_o - bran - do_es - tán, vi - da
 mis ye - rros e - xa - mi - nan. a - rro - yos
 das las pe - nas le qui - tan, cla - ri - nes



ver - sos e - fec - tos ha - cen, per - las son
 mi res - ca - te_o - bran - do_es - tán, vi - da son
 mis ye - rros e - xa - mi - nan. a - rro - yos son
 das las pe - nas le qui - tan, cla - ri - nes son



51

son, que sa-tis-fa - cen, fle-chas son que sa-tis-
 son que_a mí me dan, vi-da son que_a mí me
 son que ca-mi - nan, a-rró-yos son que ca-
 son que pu-bli - can, cla-ri - nes son que pu

que sa-tis-fa - cen, fle-chas son que sa-tis-fa - cen,
 que_a mí me dan, vi-da son que_a mí me dan,
 que ca-mi - nan, a-rró-yos son que ca-mi - nan,
 que pu-bli - can, cla-ri - nes son que pu-bli - can,

54

fa - cen, fle-chas pe-ne-tran-tes son,
 dan, que_a mí me dan pren-das de mi re-den-ción,
 - mi nan, que ca-mi-nan a la-var mi co-ra-zón,
 - bli can, que pu-bli-can al hom-bre por ven-ce-dor,

que sa-tis-fa - cen, fle-chas pe-ne-tran-tes son,
 que_a mí me dan, pren-das de mi re-den-ción,
 que ca-mi-nan, a la-var mi co-ra-zón,
 que pu-bli-can, al hom-bre por ven-ce-dor,

57

fle chas pe - ne - tran - tes son. cuan - do_a - pe - nas tus
 pren das de mi re - den - ción. =
 a la - var mi co - ra zón.
 al hom - bre por ven - ce dor.

tesfle - chas pe - ne - tran - tes son. cuan - do_a - pe - nas tus
 pren - das de mi re - den - ción. =
 a la - var mi co - ra zón.
 al hom - bre por ven - ce dor.

61

o - jos las llo - ran con su fue - go me ma - tan de_A - mor,

o - jos las llo - ran con su fue - go me ma - tan de_A - mor,

o - jos las llo - ran con su fue - go me ma - tan de_A - mor,

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 61 through 66. It features three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The lyrics are 'o - jos las llo - ran con su fue - go me ma - tan de_A - mor,'. A red slur is present over the first two notes of the vocal line in measure 61.

67

cuando_a - pe - nas tus o - jos las llo - ran, tus

cuando_a - pe - nas tus o - jos las llo - ran, tus o - jos las llo - ran,

cuando_a - pe - nas tus o - jos las llo - ran, tus o - jos las llo - ran,

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 67 through 72. It features three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The lyrics are 'cuando_a - pe - nas tus o - jos las llo - ran, tus' and 'cuando_a - pe - nas tus o - jos las llo - ran, tus o - jos las llo - ran,'. There are rests in the vocal line for the first two measures of this system.

73

con tu fue - go me ma - tan de_A - mor, me ma - tan de_A - mor.

con tu fue - go me ma - tan de_A - mor, me ma - tan de_A - mor.

con tu fue - go me ma - tan de_A - mor, me ma - tan de_A - mor.

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 73 through 78. It features three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The lyrics are 'con tu fue - go me ma - tan de_A - mor, me ma - tan de_A - mor.' and 'con tu fue - go me ma - tan de_A - mor, me ma - tan de_A - mor.' The system ends with a double bar line.

Zagalejo que nazes (1)

Estribillo

Zagalejo que nazes llorando
perlas y flechas tus lágrimas son,
cuando apenas tus ojos las lloran,
con su fuego me matan de amor.

Coplas

1. Como de una causa nazen
dos efectos diferentes,
essas lágrimas ardientes
diversos efectos hacen.
Perlas son que satisfacen,
flechas penetrantes son.
*Cuando apenas tus ojos las lloran,
con su fuego me matan de amor*
 2. Flechas son que al alma vãn,
en vivo fuego encendidas,
perlas que por mi vertidas,
mi rescate obrando están.
Vida son que à mi me dãn vida,
prendas de mi redención.
Cuando apenas ...
 3. Prendas son que me apadrinan
y me templan mis recelos,
que están piadosos los cielos
que mis yerros examinan.
Arroyos son que caminan
à lavar mi corazón.
Cuando apenas ...
 4. Arroyos son que me explican,
de mis culpas lo infeliz,
incendio que à mi desliza
todas las penas le quitan.
Clarines son que publican
al hombre por vencedor.
Cuando apenas ...
-

(1) Respetando la grafía original, excepto las abreviaturas